



Cooper Crouse-Hinds GmbH

Neuer Weg-Nord 49
 D-69412 Eberbach
 Phone +49 (0) 6271/806-500
 Fax +49 (0) 6271/806-476
 Internet: www.CEAG.de
 E-Mail: info-ex@ceag.de



300 8000 1456 (E)/XX/05.2008/WE
 Technische Änderungen vorbehalten!
 Betriebsanleitung gültig ab 25.2.2008

COOPER Crouse-Hinds

Betriebsanleitung
 Explosionsgeschützte Stableuchte
 Stabex mini II

Operating instructions
 Explosion protected torch type
 Stabex mini II

Mode d'emploi
 portative pour
 atmosphère explosive type
 Stabex mini II

300 8000 1456 B



CZ: "Tento návod k použití si můžete vyžádat ve svém mateřském jazyce u příslušného zastoupení společnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG ve vaší zemi."

DK: "Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres Cooper Crouse-Hinds/CEAG leverandør"

E: "En caso necesario podrá solicitar de su representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Unión Europea"

EST: "Seda kasutusjuhendit oma riigikeeles võite küsida oma riigis asuvasst asjaomasest Cooper Crouse-Hinds/CEAG esindusest."

FIN: "Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän Cooper Crouse-Hinds/CEAG - edustajaltanne"

GR: "Εάν χρειασθεί, μεταφράση των οδηγιών χρήσης ως σε άλλη γλώσσα της ΕΕ, μπορεί να ζητηθεί στο τον Αντιπροσωπο της Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

H: "A kezelési útmutatót az adott ország nyelvén a Cooper Crouse-Hinds/CEAG cég helyi képviselőtől igényelheti meg."

I: "Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità a Europea potete richiederla al vostro rappresentante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

LT: "Šios naudojimo instrukcijos, išverstos į Jūsų gimtąją kalbą, galite pareikalauti atsakingoje "Cooper Crouse-Hinds/CEAG" atstovybėje savo šalyje."

LV: "Šo ekspluatācijas instrukciju valsts valodā varat pieprasīt jūsu valsts atbildīgajā Cooper Crouse-Hinds/CEAG pārstāvniecībā."

M: "Jistghu jitolbu dan il-manwal fil-lingwa nazzjonali tagħhom minghand ir-rappreżentant ta' Cooper Crouse Hinds/CEAG f'pajjizhom."

NL: "Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw Cooper Crouse-Hinds/CEAG - vertegenwoordiging"

P: "Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

PL: "Niniejsza instrukcja obsługi w odpowiedniej wersji językowej można zamówić w przedstawicielstwie firmy Cooper-Crouse-Hinds/CEAG na dany kraj."

S: "En översättning av denna montage- och skötselinstruktion till annat EU - språk kan vid behov beställas från Er Cooper Crouse-Hinds/CEAG- representant"

SK: "Tento návod na obsluhu Vám vo Vašom rodnom jazyku poskytnie zastúpenie spoločnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG vo Vašej krajine."

SLO: "Navodila za uporabo v Vašem jeziku lahko zahtevate pri pristojnem zastopništvu podjetja Cooper Crouse-Hinds/CEAG v Vaši državi."

1. Sicherheitshinweise:

Zielgruppe:

Elektrofachkräfte und unterwiesene Personen.

- Die Stableuchte darf nicht in der Zone 0 und 20 eingesetzt werden!
- Die auf der Leuchte angegebene Temperaturklasse sowie die max. zul. Oberflächentemperatur (II D) ist zu beachten!
- Die Stableuchte darf nur außerhalb „explosionsgefährdeter Bereiche“ geöffnet werden!
- Umbauten oder Veränderungen an der Leuchte sind nicht zulässig!
- Die Leuchte ist bestimmungsgemäß in unbeschädigtem und einwandfreiem Zustand zu betreiben!
- Als Ersatz dürfen nur Originalteile von Cooper Crouse-Hinds (CCH)/CEAG verwendet werden!
- Reparaturen, die den Explosionsschutz betreffen, dürfen nur von einer qualifizierten „Elektrofachkraft“ durchgeführt werden!

Beachten Sie die nationalen Unfallverhütungs- und Sicherheitsvorschriften und die nachfolgenden Sicherheitshinweise, die in dieser Betriebsanleitung mit einem (⚠️) gekennzeichnet sind!

2. Normenkonformität

Das Betriebsmittel ist gemäß DIN EN ISO 9001 entwickelt, gefertigt und geprüft worden. Es entspricht den in der Konformitätserklärung aufgeführten Normen.

3. Technische Daten:

EG-Baumusterprüfbescheinigung:	PTB 04 ATEX 2119
Konformität gemäß Richtlinie 94/9/EG (Gas):	<div> <div>Ⓢ II 2 G Ex e ib IIC T4</div> <div>Ⓢ II 2 D Ex tD A21 IP 66 T 56°C</div> </div>
Anerkennung der Qualitätssicherung Produktion:	PTB 96 ATEX Q 1-4
Schutzklasse nach EN 60 598:	III
Schutzart nach EN 60529:	IP 66
Lampe	2,3 V / 0,36 A Typ CCH <p>1 1360 001 001</p> <p>2 Mignonzellen</p> <p>R6/LR6 IEC 60086 ca. 8 h</p>
Batterie:	
Betriebsdauer:	
Zulässige Umgebungstemperaturen	
Allgemein:	-20°C bis +40°C
Batterie datenhaltig:	0°C bis +30°C
Lagerung in Originalverpackung:	-40°C bis +60°C
Gewicht (ohne Batterien)	ca. 0,09 kg

4. Inbetriebnahme

⚠️ Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme die korrekte Funktion und den einwandfreien Zustand der Stableuchte in Übereinstimmung mit dieser Betriebsanleitung und anderen zutreffenden Bestimmungen!

Die Stableuchte darf nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche geöffnet werden!

Ein-Ausschalten und Fokussieren

- Zum Einschalten Leuchtenkopf nach rechts drehen (Bild 7a)
- Zum Fokussieren Leuchtenkopf weiter nach rechts bis Lichtkegel eng gebündelt ist. (Bild 7b)

➤ zum Ausschalten Leuchtenkopf ganz nach links drehen.

5. Instandhaltung/Wartung

⚠️ Halten Sie die für die Instandhaltung/Wartung von explosionsgeschützten Betriebsmitteln geltenden Bestimmungen z.B. IEC 60079-17 ein!

Lampenwechsel: Bild 1 - 4

Der Lampenwechsel darf nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ durchgeführt werden!

- Verschraubungsring lösen (Bild 1)
- Ring mit Scheibe und Reflektor abnehmen (Bild 2)
- Mit eine Münze (z.B. 10 Ct.) Lampensitz lösen (Bild 3)
- alte Lampe herausdrücken, neue Lampe in Führung fest eindrücken. Den Lampenkolben nicht mit den Fingern berühren (Bild 4 + 4a)

⚠️ Befinden sich noch die Batterien in der Leuchte, den Lampensitz nur mit Lampe einschrauben!

Batteriewechsel: Bild 5-6

⚠️ Die Batterien dürfen nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ gewechselt werden! Verwenden sie nur 2 neue Batterien gleichen Typs und Herstelldatums! Achten sie auch richtige Polarität! Keine ladbaren Batterien verwenden!

Batterien nur einlegen, wenn eine Lampe im Lampensitz eingesetzt ist.

- Deckel mit Klipp lösen (Bild 5)
- Alte Zellen entfernen
- Neue Zellen polaritätsrichtig (+ zur Lampe) einsetzen und Deckel wieder handfest verschließen. (Bild 6)

Beim Austausch eines defekten Teiles ist folgendes zu beachten: Es sind nur zugelassene CCH/CEAG-Original-Ersatzteile zu verwenden.

Wartung:

Im Rahmen der Wartung sind vor allem die Teile, von denen die Zündschutzart abhängt, zu prüfen z.B.:

- Gehäuse und Deckel auf Risse und Beschädigungen.
- Dichtungen auf Beschädigungen.
- Zum Reinigen benutzen Sie nur übliche Haushaltsspülmittel in vorgeschriebener Verdünnung mit Wasser! Die Wassertemperatur darf maximal 50°C betragen. Spülen Sie anschließend mit klarem Wasser nach, da sonst Spannungsrisse in den Kunststoffteilen entstehen können!

⚠️ Bei der Entsorgung nationale Abfallbeseitigungsvorschriften beachten!

Die Kunststoffmaterialien sind mit Materialkennzeichnungen versehen. Programmänderungen und -ergänzungen sind vorbehalten.

1. Safety instructions

For skilled electricians and instructed personnel in accordance with national legislation, including the relevant standards and, where applicable, in acc. with IEC 60079-17 on electrical apparatus for explosive atmospheres.

- The torch must not be used in zone 0 and 20 hazardous areas!
- The temperature class marked on the torch as well as the max. surface tempertaure (II D) is to be observed!
- The torch may be opened only outside of “hazardous areas”!
- Modifications to the lamp or changes of its design are not permitted!
- The torch shall only be used for its intended purpose and in perfect condition!
- For replacing components, only genuine CCH/CEAG spare parts may be used!
- Repairs that affect the explosion protection, may only be carried out by CCH/ CEAG or a qualified “electrician”!

Observe the national safety rules and regulations for prevention of accidents as well as the following safety instructions which are marked with an (⚠️) in these operating onstructions!

2. Conformity with standards

The apparat is conform to the standards specified in the EC-Declaration of conformity. It has been designed, manufactured and tested according to the state of the art and to DIN EN ISO 9001.

3. Technical data

EC type examination certificate:	PTB 04 ATEX 2119
Category of application:	<div> <div>Ⓢ II 2 G Ex e ib IIC T4</div> <div>Ⓢ II 2 D Ex tD A21 IP 66 T 56°C</div> </div>
Approval of the production quality assurance:	PTB 96 ATEX Q001- 4
Insulation class	
to EN 60 598:	III
Schutzart nach EN 60529:	IP 66
Tungsten lamp	2.3V / 0.36 A Typ CCH <p>1 1360 001 001</p>
Battery:	2 AA size dry <p>R6/LR6 IEC 60086 ca. 8 h</p>
Duration:	
Permissible ambient temperatures in general:	-20°C up to +40°C
specified data:	0°C up to +30°C
Storage in original packing:	-40°C up to +60°C
Weight (without batteries)	approx. 0,09 kg

4. Taking into operation

⚠️ Prior to taking the torch into operation, check its correct functioning and perfect condition in accordance with these operating instructions and other applicable regulations!

The torch may be opened only outside of hazardous areas!

Turn On-Off and focusing

- to switch on turn right bezel ring (fig. 7a)
- to focus one of light turn right bezel ring until light cone is focussed. (fig. 7b)
- to switch off turn left bezel ring to end.

5. Maintenance/Serviceing

⚠️ Observe the national regulations applicable to the maintenance, servicing and test of apparatus for explosive atmospheres e.g IEC 60079-17 as well as the general rules of engineering!

Lamp replacement: fig. (1-4)

Lamp replacement may only be performed in a “non-hazardous area”!

- Open bezel ring (fig.1)
- Remove bezel ring with protective glass and reflector (fig. 2)
- Use a coin (e.g., 10 Ct.) to open the lampsocket (fig. 3)
- press old lamp out of the socket, insert the new lamp correctly into the socket! Do not touch the lamp bulb with bare fingers (fig. 4 + 4a).

⚠️ When there are batteries in the torch, the lamp socket have only to be set in with a lamp!

Battery replacement (fig.5-6)

⚠️ Battery replacement may only be performed in a “non-hazardous area”! Always use new batteries of the same date of manufacture! Observe the proper polarity when inserting the dry batteries (fig. 6). Do not use rechargeable cells!

Do not use rechargeable Batteries.

Only replace batteries, when there is a lamp in the lamp socket!

- Open the torch by turning the cap with the clip to the left (fig. 5)
- Remove old cells
- Insert new cells with correct polarity (+ towards to the lamp) and close cap handtight (fig. 6)

Only use certified genuine CCH/CEAG spare parts!

Serviceing

When servicing, in particular those components that affect the explosion protection, will have to be checked, e. g.:

- Housing and protective bowl for any cracks or damages.
- Gaskets for their perfect condition.
- for cleaning use only customary household washing-up liquid diluted in water as specified! The water temperature may be max. 50°C. After that, rinse with clear water to prevent the risk of tension cracks in the protective bowl!

⚠️ Observe the national regulations on waste disposal, when disposing of the batteries

The plastic materials are marked with material identifications.

Subject to alteration or supplement of the product series.

1. Consignes de sécurité:

Pour le personnel électricien qualifié et le personnel instruit suivant la réglementation légale, y compris les normes respectives ainsi que, le cas échéant, CEI 60079-17 pour appareils électriques utilisables en atmosphère explosive.

- Cette torche ne doit pas être employée dans la zone 0 et 20 !
- La classe de température indiquée sur la torche ainsi que la température de surface au maximum admise doivent être respectées ! (II D)
- La torche ne doit être ouverte qu'en dehors «des atmosphères explosives»
- Il n'est pas permis de transformer ou de modifier la torche
- Elle ne doit être utilisée que pour la fonction qui lui est dévolue et qu'en parfait état de service!
- Pour le remplacement des pièces, seules des pièces de rechange d'origine Cooper Crouse-Hinds (CCH)/CEAG sont admises!
- Des réparations qui peuvent être nuisibles à son mode de protection contre l'explosion, ne doivent être effectuées que par CEAG ou par un «électricien» qualifié !

Respecter les prescriptions nationales de sécurité et de prévoyance contre les accidents ainsi que les consignes de sécurité qui suivent dans ce mode d'emploi et qui sont marquées d'un(⚠️)!

2. Conformité avec les normes

Les boîtes à bornes ont été conçues, fabriquées et contrôlées suivant DIN EN ISO 9001. Les Appareils sont conformes aux normes reprises dans la déclaration de conformité.

3. Caractéristiques techniques:

Attestation d'Examen CE de type:	PTB 04 ATEX 2119
Marquage selon directive 94/9/CE (Gaz):	<div> <div>Ⓢ II 2 G Ex e ib IIC T4</div> <div>Ⓢ II 2 D Ex tD A21 IP 66 T 56°C</div> </div>
Homologation de l'assurance de la qualité en production	PTB 96 ATEX Q 1-4
Classe d'isolation selon EN 60 598:	III
Indice de protection selon EN 60529:	IP 66
Lampe incandescente	2,3V / 0,36 A Type CCH <p>(1 1360 001 001)</p>
Batterie:	2 piles rondes <p>R6/LR6 IEC 60086 env. 8 h</p>
Autonomie:	
Températures ambiantes admissibles: en général:	-20°C à + 40°C
respect des données de la batterie:	0°C à + 30°C
stockage dans l'emballage original:	-40°C à + 60°C
Poids (sans piles):	env. 0,09 kg

4. Utilisation

⚠️ Avant la mise en service des luminaires, il faut vérifier s'ils sont branchés et fonctionnent en conformité avec ce mode d'emploi et avec d'autres règlements y applicables!

⚠️ La torche ne doit être ouverte qu'en dehors d'une atmosphère explosive!

Allumage, extinction et focalisation

- Pour l'allumage, tourner la tête de la lampe vers la droite (Figure 7a).
- Pour focaliser, continuer de tourner la tête de la lampe vers la droite jusqu'à ce que le cône de lumière soit concentré (Figure 7b).
- Pour l'extinction, tourner la tête de la lampe entièrement vers la gauche.

5. Mise en service

En ce qui concerne l'entretien, le test et la réparation des appareils électriques pour atmosphère explosive, les règlements nationaux y applicables ainsi que les règles de la technique généralement reconnues doivent être respectés., p.e. CEI 60079-17

Changement d'ampoule : Figures 1 - 4

⚠️ Le changement d'ampoule ne doit être effectué qu'en “zone non explosive” !

- Dévisser la bague vissante (Figure 1).
- Retirer la bague avec la rondelle et le réflecteur (Figure 2).
- Dégager le logement de l'ampoule avec une pièce de monnaie (par ex. de 10 ct.) (Figure 3).
- chasser l'ancienne ampoule et bien enfoncer l'ampoule neuve dans le guidage. Ne pas toucher le verre de l'ampoule avec les doigts (Figures 4 + 4a).

⚠️ Se trouvent encore dans les piles de la lampe, le siège de la lampe avec ampoule boîtie!

Changement de piles : Figures 5-6

⚠️ Les piles ne doivent être changées qu'en “zone non explosive” !

Utilisez uniquement 2 piles neuves du même type et de la même date de fabrication ! Observez la polarité !

Insérer les piles uniquement si une lampe dans le siège de la lampe.

N'utilisez pas les batteries rechargeables

- Défaire le couvercle avec le clip (Figure 5)
- Retirer les anciennes piles.
- Mettre en place les piles neuves en observant la polarité (+ vers l'ampoule) et refermer le couvercle à la main (Figure 6).

Avec l'échange d'une partie défective, ce qui suit doit être considéré: N'utiliser que des pièces de rechange approuvées d'origine CCH/CEAG!

Réparation

Lors de l'entretien surtout les composants dont lesquels dépend le mode de protection contre l'explosion, doivent être vérifié, par ex.: Couverture

- Le boîtier et la Couverture présentent-ils des fissures ou des signes d'avarie.
- Les joints d'échantéité sont-ils efficaces.
- Utiliser uniquement un détergent ménageer dilué avec de l'eau comme prescrit! La température de l'eau ne doit pas dépasser 50°C au maxi. Rincer ensuite à l'eau claire afin d'éviter que n'apparaissent des fissures dues à la contrainte exercée sur la vasque de protection!!

⚠️ Quant à l'enlèvement des déchets, veuillez respecter la réglementation nationale en vigueur.

Quant à l'enlèvement des déchets, veuillez respecter les règlements nationaux respectifs!

Sous réserve de modifications ou de supplément de cette série de produits.